

CAPÍTULO 1

A Locusta e a Lagarta Destroem a Terra

1:1 λόγος κυρίου ὁς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουὴλ
 Palavra do SENHOR que veio a Joel, o filho de Petuel.

1:2 ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνωτίασθε πάντες
 Ouvei isto, ó anciãos, e escutai atentamente todos

3588 2730 3588 1093 1487 1096 5108 1722-3588 2250-1473
 οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν
 os habitantes da terra, se houve tal coisa nos dias vossos,

2228 1722-3588 2250 3588 3962-1473 5228 1473 3588
 ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν 1:3 ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς
 ou nos dias dos pais vossos! Sobre elas, aos

5043-1473 1334 2532 3588 5043-1473 3588 5043-1473 2532
 τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ
 filhos vossos relatai, e os filhos vossos aos filhos deles, e

3588 5043-1473 1519 1074 2087 3588-2645 3588 2577.1
 τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν 1:4 τὰ κατάλοιπα τῆς καμψῆς
 os filhos deles a [2geração] outra! O restante da lagarta,

2719 3588 200 2532 3588-2645 3588 200 2719
 κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν
 devorou-o a locusta; e o restante da locusta, devorou-o

3588 1027.2 2532 3588-2645 3588 1027.2 2719 3588 2063.1
 ὁ βρούχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη
 a larva; e o restante da larva, devorou-o a mangra.

1594 3588 3184 1537 3631-1473 2799
 1:5 ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν κλαυθιάσατε
 Tornai-vos sóbrios, ó os embriagando-se do vinho deles! Chorai

2532 2354 3956 3588 4095 3588 3631 1519 3178
 καὶ θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες τὸν οἶνον εἰς μέθην
 e lamentai todos os bebendo o vinho até embriaguez!

3754 1808 1537 4750-1473 3754 1484 305
 ὅτι ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν 1:6 ὅτι ἔθνος ἀνέβη
 Pois foi afastado da boca vossa. Pois uma nação subiu

1909 3588 1093-1473 2478 2532 382 3588 3599-1473
 ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον οἱ ὀδόντες αὐτοῦ
 sobre a terra minha, forte e inumerável. Os dentes dela,

3599 3023 2532 3588 3456.2-1473 5613 4661.1
 ὀδόντες λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ ὡς σκύμνου
 dentes são de leão, e os molares dela como de ledezinhos.

5087 3588 288-1473 1519 854 2532 3588
 1:7 ἴθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς
 Estabeleceu-se a videira minha para extinção, e as

4808-1473 1519 4787.1 2045 1830-1473
 συκὰς μου εἰς συγκλασμόν ἐρευνῶν ἐξηρεύησεν αὐτήν
 figueiras minhas para despedaçamento. Buscante, buscou-a,

2532 4495 3021 3588 2814-1473 2354
 καὶ ἐρριψεν ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς 1:8 θρήνησαν
 e a desarraigou; branqueou os ramos dela. Lamenta

4314 1473 5228 3565 4024 4526 1909-3588
 πρὸς με ὑπὲρ νύμφην ἡ περιεζωσμένη σάκκου ἐπὶ τὸν
 diante de Mim mais que noiva tendo-se cingido de saco pelo

435-1473 3588 3932.1 1808 2378 2532
 ἀνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν 1:9 ἐξήρται θυσία καὶ
 marido seu da mocidade. Está sendo tirado o sacrifício e

4700.2 1537 3624 2962 3996 3588 2409 3588 3011
 σποιδῆ ἐξ οἴκου κυρίου πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοί
 a libação da casa do SENHOR. Lamentai, ó sacerdotes, ó ministros

3588 2962 3754 5003 3588 3977.1 3996 3588
 τοῦ κυρίου 1:10 ὅτι ἰταλαιπώρηκε τὰ πεδία πενθεῖται ὁ
 dO SENHOR, Porque definharam as planícies. Lamenta, ó

1093 3754 5003 4621 3583 3631 3642.1 1637
 γῆ ὅτι ἰταλαιπώρηκε οἶτος ἐξηρανθήσονται ὠλιγόθη ἔλαιον
 terra, pois definha o grão; secou-se o vinho; reduziu-se o azeite;

3583 1092 2354 2933 5228
 1:11 ἐξηράνησαν γεωργοὶ θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ
 foram reduzidos os fazendeiros. Lamentai por vossas posses, pelo

4447.1 2532 2915 3754 622 5166.2 1537 68 3588
 πυρὸς καὶ κριθῆς ὅτι ἀπόλωλε τρυγητός ἐξ ἀγροῦ 1:12 ἡ
 trigo e cevada; pois tem destruído a colheita do campo! A

288 3583 2532 3588 4808 3642.1 4496.1 2532
 ἀμπελος ἐξηράνη καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγόθησαν ροὰ καὶ
 secou, e as figueiras minguaram; a romã, e

5404 2532 3373.1 2532 3956 3588 3586 3588 68
 φοινῆ καὶ μύλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ
 e a palmeira, e a macieira, e todas as árvores do campo

3583 3754 153 5479 3588 5207 3588 444
 ἐξηράνησαν ὅτι ἦσχυναν χαράν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
 secaram; pois envergonharam a alegria, os filhos dos homens.

1:7 †Ver Bos para variantes.

1:8 †Compl. παρθενον – jovem, virgem.

1:10 †Ver Bos para variantes.

A Destruição do Suprimento de Comida

1:13 περιώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς θρηνεῖτε οἱ
 Cingi-vos e golpeai-vos, ó sacerdotes! Lamentai, os

3008 2379 1525 5258.1 1722 4526
 λειτουργοὺντες θυσιαστηρίῳ εἰσελθετε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις
 ministrantes no altar! Entrai, dormi em pano-de-saco,

3008 2316 3754 566 1537 3624 2316-1473
 λειτουργοὺντες θεῷ ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν
 ministrantes a Deus! Pois distanciarão-se da casa do Deus vosso

2378 2532 4700.2 37 3521 2784
 θυσία καὶ σποιδῆ 1:14 ἀγιάσατε ἡμστεῖαν κηρύξατε
 o sacrificio e a libação! Separai um jejum! Proclamai

2322 4863 4245 3956 3588 2730
 θεραπεῖαν συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντες οἱ κατοικοῦντες
 uma purificação! Ajuntai, anciãos, todos os habitantes

3588 1093 1519 3624 2962 2316-1473 2532 2896 4314 2962
 τὴν γῆν εἰς οἶκον κυρίου θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκραῖσατε πρὸς κύριον
 da terra, para a casa do SENHOR Deus vosso! E clamai ao SENHOR

1619 3629.3 3629.3 3629.3 1519 2250 3754 1451
 ἀκέντως 1:15 ὅμοι οἶμοι οἶμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγύς
 erdentemente! Ai! Ai! Ai, pelo dia! Pois está perto

3588 2250 2962 2532 5613 5004 1537 5004
 ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας
 o dia do SENHOR, e como miséria de miséria,

2240 3780 2713 3588 3788-1473 1033
 ἦξει 1:16 οὐχὶ κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα
 virá. Não foram, diante dos olhos vossos, manjares

1808 1537 3624 2316-1473 2167 2532 5479
 ἐξήρθη ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρὰ
 retirados da casa do Deus vosso, contentamento e alegria?

4640 1151 1909-3588 5336-1473 853
 1:17 ἐσκήρτησαν δαμάλις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν ἠφανίσθησαν
 Agitaram-se os novilhos nos estábulos deles, desapareceram

2344 2679 3025 3754 3583 4621
 θησαυροὶ κατεσκάφησαν ληνοὶ ὅτι ἐξηράνη ὀτός
 tesouros, são raspadas cisternas de vinho, pois secou-se o grão.

5100 659 1438 2799 1009.3
 1:18 τι ἀποθήσομεν εαυτοῖς ἐλάσαν βουκόλια
 O que separaremos para nós mesmos? Choram os rebanhos

1016 3754 3756 5224 3542 1473 2532 3588 4168 3588
 βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποιμνια τῶν
 bovinos, pois não há pasto para eles, e os rebanhos das

4263 853 4314 1473 2962 994 3754
 προβάτων ἠφανίσθησαν 1:19 πρὸς σε κύριε βόσσοι ὅτι
 ovelhas desapareceram. A Ti, O SENHOR, clamaremos, pois

4442 355 3588 5611 3588 2048 2532 5395 2618
 πῦρ ἀνήλωσε τὰ ωραία τῆς ἐρήμου καὶ φλοῦς κατέκαυσε
 fogo consumiu as belezas do deserto, e uma chama incinerou

3956 3588 3586 3588 68 2532 3588 2934 3588 3977.1
 πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ 1:20 καὶ τὰ κτήνη τὸν πεδίου
 todas as árvores do campo. E o gado da planície

308 4314 1473 3754 3583 859 5204 2532
 ἀνέβλεψαν πρὸς σε ὅτι ἐξηράνησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ
 ergueu os olhos para Ti, pois secaram-se as nascentes de águas, e

4442 2719 3588 5611 3588 2048
 πῦρ κατέφαγε τὰ ωραία τῆς ἐρήμου
 fogo devorou as belezas do deserto.

CAPÍTULO 2

O Dia do SENHOR

2:1 σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι ἐν Σιών κηρύξατε ἐν
 Trombeteai com trombeta em Sião! Proclamai em

3735 39-1473 2532 4797 3956 3588
 ὀρει ἀγίου μου καὶ συγχυθῆτωσαν ἅπαντες οἱ
 [3montanha 2santa 1minha], e sejam confundidos todos os

2730 3588 1093 3754 3918 3588 2250 2962
 κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅτι ἀπέστη ἡ ἡμέρα κυρίου
 habitantes da terra! Porque está perto o dia do SENHOR,

3754 1451 2250 4655 2532 1105 2250 3507
 ὅτι ἐγγύς 2:2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης
 porque perto! Dia de trevas e escureidão; dia nebuloso

2532 3658.1 5613 3722 5502.4 1909 3588 3735
 καὶ ομίχλης ὡς ὄρθρος χυθῆσεται ἐπὶ τὰ ὄρη
 e nevoento. Como aurora, será derramado sobre as montanhas

2992 4183 2532 2478 3664 1473 3756 1096 575
 λαὸς πλὺς καὶ ἰσχυρός ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ
 povo numeroso e forte; semelhante a ele não [aconteceu desde

2:1 †Compl. συνταραχθητωσαν – sejam perturbados.

3588 165 2532 3326 1473 3756 4369 2193 2094
του αιώνος και μετ' αυτόν ουκ προστεθήσεται ἕως ετών
a era†], e depois dele não será acrescentado pelos anos,

1519 1074 1074 3588 1715 1473
εις γενεάς γενεών 2:3 ἴτα ἔμπροσθεν αὐτοῦ
pelas gerações de gerações. O que estiver antes dele,

4442 355 2532 3694 1473 381 5395 5613
πυρ ἀναλίσκον και ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς
como fogo consumidor, e atrás dele como [2]acesa [1]chama]. Como

3857 5172 3588 1093 4253 4383-1473 2532
παράδεισος τρυφῆς η γη προ προσώπου αὐτοῦ και
paraiso de coisas desejáveis, a terra diante da face dele, e

3588 3694 1473 3977.1 854 2532 391.2
τα ὀπίσω αὐτοῦ πείδιον ἀφανισμοῦ και ἀνασῶζόμενος
o que fica atrás dele, uma planície de desolação; e os fugitivos

3756 1510.8.3 1473 5613 3706 2462 3588 3799
ουκ ἔσται αὐτῷ 2:4 ὡς ὄρασις ἵππων η ὄψις
não estarão com ele. Como visão de cavalos, a aparência

1473 2532 5613 2460 3779 2614 5613
αὐτῶν και ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται 2:5 ὡς
deles; e como cavaleiros assim perseguirão. Como

5456 716 1909 3588 2884.2 3588 3735 1814
φωνή ἀρμάτων ἐπὶ τας κορυφάς τῶν ὀρέων ἐξαλούνται
som de carros sobre os topos das montanhas saltarão,

2532 5613 5456 5395 4442 2719 2562
και ὡς φωνή φλογός πυρός κατεσθίουσης καλάμη
bem como o crepitar de chama de fogo devorando restolho,

2532 5613 2992 4183 2532 2478 3904.4 1519 4171
και ὡς λαός πολὺς και ἰσχυρὸς παρατασόμενος εἰς πόλεμον
e como povo vasto e forte sendo desdobrado para batalha.

575 4383 1473 4937 2992 3956 4383
2:6 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ παν προσώπου
Diante da face dele serão destruídos povos; cada face

5613 4343.2 5559.4 5613 3163.2
ὡς πρόσκαυμα χύτρας 2:7 ὡς μαχηταί
como [1]chamuscado [1]pote [2]de [3]argila]. Como guerreiros,

5143 2532 5613 435 4170.3 305 1909
δραμούνται† και ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ
correrão; e como homens de guerra, subirão sobre

3588 5038 2532 1538 1722-3588 3598-1473 4198 2532
τα τεῖχη και ἕκαστος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ πορεύσεται και
os muros; e cada um no caminho seu andarà, e

3364 1578 3588 5147-1473 2532 1538 575-3588
ου μη ἐκκλίνωσι τας ῥότους αὐτῶν 2:8 και ἕκαστος ἀπὸ τοῦ
jamais se desviará das rotas suas. E cada um do

80-1473 3756-566 2599 1722 3588
ἀδελφοῦ αὐτοῦ ουκ ἀφῆξεται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς
irmão seu não se distanciará; sobrecarregados com as

3696-1473 4198 2532 1722 3588 956 4098 2532
ὄπλοις αὐτῶν πορεύσονται και ἐν τοῖς βέλεσιν πεσοῦνται και
armas suas, irão, e com as flechas cairão, mas

3364 4931 3588 4172 1949 2532
ου μη συντελεσθῶσι 2:9 τῆς πόλεως ἐπιλήψονται και
de modo nenhum acabar-se-ão. A cidade tomarão, e

1909 3588 5038 5143 1909 3588 3614, 305 2532
ἐπὶ τῶν τευχῶν δραμούνται† ἐπὶ ταις οἰκίαις ἀναβήσονται και
sobre os muros correrão; para as casas subirão, e

1223 3588 2376 1525 5613 2812 4253
διὰ τῶν θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται 2:10 προ
através das janelas entrarão como ladrões. Diante

4383 4797 3588 1093 2532 4579 3588
προσώπου αὐτοῦ συζηθήσεται η γη και σεισθήσεται ο
de [2]face [1]sua] será confundida a terra, e será abalado o

3772 3588 2246 2532 3588 4582 4951.5 2532 3588 798
ουρανός ο ἥλιος και η σελήνη συσκοτάσουσι και τα ἀστρα
céu; o sol e a lua escurecerão, e as estrelas

1416 5338-1473 2532 2962 1325 5456-1473 4253
δύσουσι φέγγος αὐτῶν 2:11 και κύριος δώσει φωνήν αὐτοῦ προ
retirarão [2]luz [1]sua]. E SENHOR dará [2]voz [1]Sua] desde

4383 1411-1473 3754 4183 1510.2.3 4970 3588
προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα η
a face de [2]força [1]Sua]; pois grande é excedentemente o

3925-1473 3754 2478 2041 3056-1473 1360
παρεβολή αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ διότι
acampamento Dele; pois são fortes as obras de [2]palavras [1]Suas]; pois

3173 3588 2250 2962 2016 4970 2532 5100
μεγάλη η ἡμέρα κυρίου ἐπιφανής σφόδρα και τις
grande é o dia do SENHOR, notável sobremaneira, e quem

1510.8.3 2425 1473
ἔσται ἰκανός αὐτῇ
estará adequado para ele?

2:2 ἴ.e., [Jamais ocorreu]. N. do T. Bras

2:2 †Compl. ουκ ἔσται – não será.

2:3 †Ver Bos para variantes.

2:7 †Compl. διαδραμούνται – atravessarão.

2:9 †Compl. διαδραμούνται – correrão através.

Rasgai Vossos Corações e Não Vossas Vestes

2:12 και νυν λέγει κύριος επιστράφητε προς με ἐξ ὅλης
E agora, diz SENHOR: Voltai para Mim de todo

3588 2588 1473 1722 3521 2532 2805 2532 2870
τῆς καρδίας υἰῶν ἐν νηστεία και κλαυθμῷ και κοπετῷ
o coração vosso com jejum, e choro, e bater no peito!

2532 1284 3588 2588-1473 2532 3361 3588 2440-1473
2:13 και διαρρήξατε τας καρδίας υἰῶν και μη τα ὀφθαλμοὺς υἰῶν
E rasgai os corações vossos, e não as vestes vossas!

2532 1994 4314 2992 3588 2316 3754 1655
και επιστρέψατε προς κύριον τον θεόν υἰῶν ὅτι ἐλεήμων
E voltai ao SENHOR o Deus vosso -- pois misericordioso

2532 3629 1510.2.3 3115.1 2532 4179.4 2532
και οὐκίρμων ἐστὶ μακρόθυμος και πολυέλεος 2:14 τις οἶδεν εἰ επιστρέψει
e piedoso é, longânimo e cheio de misericórdia, e Quem sabe se voltará-Se-á

3340 1909 3588 2549 5100 1492 1487 1994
μετανοών ἐπὶ ταις κακίαις 2:14 τις οἶδεν εἰ επιστρέψει
flexível quanto aos castigos. Quem sabe se voltará-Se-á

2532 3340 2532 5275 3694 1473 2129
και μετανοήσει και υπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν
e mudará de idéia, e deixará após Si bênção,

2532 2378 2532 4700.2 2962 3588 2316-1473
και θυσίαν και σπονδὴν κυρίου τῷ θεῷ ἡμῶν
e um sacrificio e uma libação ao SENHOR o Deus nosso?

4537 4536 1722 * 37 3521 2784
2:15 σαλπίατε σάλπιγγι ἐν Σιών αγιάσατε νηστείαν κηρύξατε
Trombetai trombeta em Sião! Santificai um jejum! Proclamai

2322 4863 2992 37 1577
θεραπείαν 2:16 συναγάγετε λαόν αγιάσατε ἐκκλησίαν
uma purificação! Ajuntai-vos povo! Santificai uma assembléia!

1586 4245 4863 3516 2337 3149
ἐκλέασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νηπία θηλάζοντα μαστοῦς
Escolhei anciãos! Ajuntai-vos crianças mamando no peito!

1831 3566 1537-3588 2846-1473 2532 3565 1537-3588
ἐξελέβτω νυμφίος ἐκ του κοιτώνος αὐτοῦ και νυμφή ἐκ του
Saia o noivo da alcova sua, e a noiva da

3956.3-1473 303.1 3588 2911.2 2532 3588
παστῷ αὐτῆς 2:17 ἀναμέσου τῆς κρηπίδος και του
câmara nupcial sua! Entre a base e o

2379 2799 3588 2409 3588 3008 3588
θυσιαστηρίων κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ
altar chorarão os sacerdotes, os ministrantes ao

2962 2532 2046 5339 2962 3588 2992-1473 2532
κύριω και ἐροῦσι φέισαι κῆρη του λαοῦ σου και
SENHOR. E dirão: Roupas, O SENHOR, o povo Teu! Também,

3361 1325 3588 2817-1473 1519 3681 3588 2677.1
μη δως την κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος του κατάρξει
que não des a herança Tua para escárnio para dominarem

1473 1484 3704 3361 2036 1722 3588 1484 4226 1510.2.3
αὐτῶν ἔθνη ὅπως μη ἐπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι που ἐστιν
sobre eles nações; para que não digam entre as nações: Onde está

3588 2316-1473
ο θεός αὐτῶν
o deus deles?

O SENHOR Roupa a Terra

2532 2206-2962 3588 1093-1473 2532 5339 3588
2:18 και ἐζήλωσε κύριος την γην αὐτοῦ και ἐφείσατο του
Mas foi zeloso o SENHOR pela terra Sua, e rousou o

2992-1473 2532 611-2962 2532 2036 3588 2992-1473
λαοῦ αὐτοῦ 2:19 και ἀπεκρίθη κύριος και εἶπε τῷ λαῷ αὐτοῦ
povo Seu. E respondeu SENHOR e disse ao povo Seu:

2400 1473 1821 1473 3588 4621 2532 3588 3631 2532 3588
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλω μὲν τον σῖτον και τον οἶνον και το
Eis, EU enviarei a vós o grão, e o vinho, e o

1637 2532 1705 1473 2532 3756 1325 1473 3765-1519
ἔλαιον και ἐμπληθήσεσθε αὐτῶν και ου δάσω υἰῶς ουκέτι εἰς
azeite, e sereis plenos deles; e não [2]darei [1]vos] jamais

3680 1722 3588 1484 2532 3588 575 1005 1559 575
ορειδισμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι 2:20 και τον ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ'
para escárnio entre as nações. E o do norte afastarei de

1473 2532 1856-1473 1519 1093 504 2532 853
υἰῶν και ἐξώσω αὐτῶν εἰς γην ἀνυδρον και ἀφανίω
vós. E empurrá-lo-ei para uma terra de estio, e farei desaparecer

3588 4383-1473 1519-3588 2281 3588 4413 2532
το προσώπου αὐτοῦ εἰς την θάλασσαν την πρώτην και
a face dele no mar o mais distante, e

3588 3694-1473 1519-3588 2281 3588 2078 2532
τα ὀπίσω αὐτοῦ εἰς την θάλασσαν την ἐσχάτην και
os da retaguarda dele no mar o mais próximo. E

305 3588 4549.1-1473 2532 305 3588 1026.1-1473
ἀναβήσεται η σαπρία αὐτοῦ και ἀναβήσεται ο βρόμος αὐτοῦ
subirá a podridão dele, e subirá o lamento dele,

3754 3170 3588 2041-1473 2293 1093
ὅτι ἐμεγάλυνε τα ἔργα αὐτοῦ 2:21 ἔθαρσει γη
pois engrandeceu as obras suas. Tem coragem, O terra!

5463 2532 2165 3754 3170-2962 3588 4160
χαίρε και ευφραίνου ότι εμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι
Regozija-te e alegria-te! Pois engrandeceu-Se SENHOR para agir.

2:22 θαρσείτε κτήνη του πεδίου ότι βεβλάσθηκα τα πείδια
Tem coragem, ó gado da planície! Pois floresceram as planícies

3588 2048 3754 3586 5342 2590-1473 4808 2532 288
της ερήμου ότι ξύλον ήνεγκε καρπόν αυτού σική και άμπελος
do ermo, pois a árvore deu o fruto seu, a figueira e a videira

1325 2479-1473 2532 3588 5043 5463
έδωκαν ισχύν αυτών 2:23 και τα τέκνα Σιών χαιρέτε
liberaram o vigor seu! E as crianças de Sião, regozijai-vos

2532 2165 1909 2962 2316-1473 1360 1325-1473 3588
και ευφραίνεσθε επί κυρίω θεώ υμών διότι έδωκεν υμίν τα
e alegrai-vos no SENHOR Deus vosso! Pois deu-vos o

1033 1519 1343 2532 1026 1473 5205 4406 2532
βρώματα εις δικαιοσύνην και βρέξει υμίν νετόν πρόϊον και
alimento para justiça, e choverá a vós chuva precoce e

3797 2531 1715 2532 4130 3588 257
όψιμον καθώς εμπροσθεν 2:24 και πλησθήσονται αι άλωρες
serôdia, como antes. E seráo enchidas as eiras

4621 2532 5252.2 3588 3025 3631 2532 1637
σίτου και υπερειχυθήσονται αι ληνοί οίνου και ελαιόν
com grão, e transbordarão os lagares com vinho e azeite.

2:25 2532 467 1473 473-3588 2094 3739 2719
και ανταποδώσω υμίν αντί των ετών ων κατέφαγεν
E recompensarei a vós pelos anos os quais devorou

3588 2063.1 2532 3588 1027.2 2532 200 2532 3588 2577.1 3588
η ερυσίβη και ο βρώχος και ακρίς και η κάμψη η
a mangra, e a larva e a locusta, e a lagarta, pela

1411 1473 3588 3173 3739 1821 1519 1473 2532
δυναμίς μου η μεγάλη ην εξαπέστειλα εις υμάς 2:26 και
força minha, a grande, a qual enviei a vós. E

2068 1035 2532 1705 2532 134 3588 3686
φάγεσθε βρώσει και εμπλησθήσεσθε και ανύσετε το όνομα
comeréis comida sólida, e sereis fartos, e louvareis O Nome

2962 3588 2316-1473 3739 4160 3326 1473 1519 2297
κυρίου του θεού υμών ος εποίησε μεθ' υμών εις θαυμάσια
do SENHOR O Deus vosso, O Qual fez entre vós maravilhas.

2532 3364 2617 3588 2992-1473 1519-3588 165
και ου μη κατασχυνθή ο λαός μου εις τον αιώνα 2:27 †και
E jamais desgraçar-se-á o povo meu pelo éon.

1921 3754 1722 3319 3588 1473 1510.2.1 2532
επιγνώσεσθε †† ότι εν μέσω του Ισραήλ εγώ ειμι και
compreendereis que em meio a Israel EU é quem sou, [2]mesmo

1473 2962 3588 2316-1473 2532 3756-1510.2.3 2089 4133 1473
εγώ κύριος ο θεός υμών και ουκ έστιν έτι πλην εμού
[1EU], SENHOR, O Deus vosso, e não há nenhum além de Mim;

2532 3364 2617 2089 3588 2992-1473 1519-3588 165
και ου μη κατασχυνθώσιν έτι ο λαός μου εις τον αιώνα
e jamais desgraçar-se-á outra vez o povo Meu pelo éon.

O Espirito Derramado

2:28 2532 1510.8.3 3326 3779 1632 575-3588 4151-1473
και έσται μετά ταυτα εκχέω από του πνευμάτος μου
E será após isto, que derramarei do Espirito Meu

1909 3956 4561 2532 4395 5207-1473
επί πάσαν σάρκα και προφητευσουσιν υιοί υμών
sobre toda carne, e profetizarão os filhos vossos

2532 3588 2364-1473 2532 3588 4245-1473 1798
και αι θυγατέρες υμών και οι πρεσβύτεροι υμών ενύπνια
e as filhas vossas, e os anciãos vossos, [2]sonhos

1797 2532 3588 3495-1473 3706 3708
ενυπνιασθήσονται και οι νεανίσκοι υμών οράσεις οίονται
[1]sonharão], e os mancebos vossos [2]visões [1]verão].

2532 1065 1909 3588 1401 2532 1909 3588 1399 1722-3588
2:29 και γε επί τους δούλους και επί τας δούλας εν ταις
E mesmo sobre os servos, e sobre as servas, nos

2250-1565 1632 575-3588 4151-1473 2532
ημέραις εκείναις εκχέω από του πνευμάτος μου 2:30 και
dias aqueles derramarei do Espirito Meu. E

1325 5059 1722-3588 3772 2532 1909 3588 1093 129
δώσω τέρατα εν τω ουρανών και επί της γης αίμα
concederei maravilhas no céu, e sobre a terra -- sangue,

2532 4442 2532 822 2586 3588 2246 3344
και πυρ και ατμίδα καννού 2:31 ο ήλιος μεταστραφήσεται
e fogo, e vapores de fumaça. O sol se converterá

1519 4655 2532 3588 4582 1519 129 4250 2064 3588 2250
εις σκότος και η σελήνη εις αίμα πριν ελθει την ημέραν
em trevas, e a lua em sangue, antes de vir o dia

2962 3588 3173 2532 2016 2532 1510.8.3 3956
κυρίου την μεγάλην και επιφανή 2:32 και έσται πας
do SENHOR, o grande e manifesto. E será que todo

3739 302 1941 3588 3686 2962 4982
ος αν επικαλέσεται το όνομα κυρίου σωθήσεται
o que porventura invocar O Nome do SENHOR será salvo.

2:27 †Ald. omite o verso 27.

2:27 ††Compl. γνωσεσθε – sabereis.

3754 1722-3588 3735 2532 1722 1510.8.3 391.2
ότι εν τω όρει Σιών και εν Ιερουσαλήμ έσται αναποζόμενος
Pois no monte Sião e em Jerusalém haverá um que salve,

2530 2036 3588 2962 2532 2097 3739
καθότι έιπε ο κύριος και ευαγγελιζόμενος ους
conforme disse O SENHOR, e uns que anunciem boas novas, os quais

3588 2962 4341
ο κύριος προσκέκληται
O SENHOR chamou.

CAPÍTULO 3

O Ajuntamento no Vale de Josafá

3:1 3754 2400 1473 1722-3588 2250-1565 2532 1722-3588
ότι ιδού εγώ εν ταις ημέραις εκείναις και εν τω
Pois eis, EU, nos dias aqueles e na

2540-1565 3752 1994 3588 161
καρώ εκείνω όταν επιστρέψω την αιχμαλωσίαν Ιούδα
oportunidade aquela, quando retornarei os cativos de Judá

2532 4863 3956 3588 1484 2532 2609-1473
και Ιερουσαλήμ 3:2 συνάξω πάντα τα έθνη και κατάξω αυτά
e Jerusalém, ajuntarei todas as nações, e conduzi-las-ei

1519 3588 2835.1 2532 1252 4314 1473 1563
εις την κοιλάδα Ιωσαφάτ και διακριθήσονται προς αυτούς εκεί
para o vale de Josafá, e litigiarei com eles ali

5228-3588 2992-1473 2532 3588 2817-1473 3739 1289
υπερ του λαού μου και της κληρονομίας μου Ισραήλ ους διάσπειρα
pelo povo Meu, e pela herança Minha, Israel, que dispersei

1722 3588 1484 2532 3588 1093-1473 2612.1 2532
εν ταις έθνεσι και την γην μου κατέδειλαντο 3:3 και
entre as nações, mesmo a que [3]terra [2]Minha [1]dividiu], e

1909 3588 2992-1473 906 2819 2532 1325 3588 3808
επί τον λαόν μου έβαλον κλήρους και έδωκαν τα παιδάρια
sobre o povo Meu lançou sortes; e deu os rapazes

4204 2532 3588 2877 4453 473-3588 3631 2532
πόρναις και τα κοράσια επώλουν αντί του οίνου και
à prostituição, e as jovens venderam pelo vinho, e

4095 2532 5100 1473 1473 2532
έπινον 3:4 †και τι υμείς εμοί Τύρος και Σιδών
embriagavam-se. E o que vós a Mim, ó Tiro e Sidom,

2532 3956 246 3361 468 1473
και πάσα Γαλιλαία αλλοφύλων μη ανταπόδομα υμείς
e toda a Galiléia de estrangeiros? Não [4]uma recompensa [3]vós

467 1473 2228 3422.2 1473 1473
ανταποδώσετέ μου η μνησικακείτε υμείς εμοί
[2]recompensais [1]Me]? Ou tendes ressentimento vós contra Mim?

3689.5 2532 5030 467 3588 468-1473
οξέως και ταχέως ανταποδώσω το ανταπόδομα υμών
Rapidamente e bem depressa recompensarei a recompensa vossa

1519 2776-1473 446.2 3588 694-1473 2532 3588
εις κεφαλάς υμών 3:5 ανθών το αργύριόν μου και το
sobre [2]cabecas [1]vossas]; porque a prata Minha e o

5553-1473 2983 2532 3588 1952.1 1473 3588 2570
χρυσίον μου ελάβετε και τα επλεκτά μου τα καλά
ouro Meu tomastes; também o de melhor Meu, e bens,

1533 1519 3588 3485-1473 2532 3588 5207
εισηνέγκατε εις τους ναούς υμών 3:6 και τους υιούς Ιούδα
levastais para os templos vossos. E os filhos de Judá,

2532 3588 5207 591 3588 5207 3588
και τους υιούς Ιερουσαλήμ απέδοσθε τοις υιοίς των Ελλήνων
e os filhos de Jerusalém entregastes aos filhos dos gregos,

3704 1856-1473 1537-3588 3725 2532 2400
όπως εξώσητε αυτούς εκ των ορίων αυτών 3:7 και ιδού
de modo a [2]expulsardes [1]os] das fronteiras deles. E eis,

1473 1825-1473 1537-3588 5117 3739 591 1473
εγώ εξέγειρω αυτούς εκ του τόπου ου απέδοσθε αυτούς
EU removê-los-ei do lugar para onde [3]entregastes [2]os

1563 2532 467 468-1473 1519 2776-1473
εκεί αι ανταποδώσω ανταπόδομα υμών εις κεφαλάς υμών
[1]lá]; e recompensarei vossa recompensa sobre [2]cabecas [1]vossas].

2532 591 3588 5207-1473 2532 3588 2364-1473
3:8 και αποδώσομαι τους υιούς υμών και τας θυγατέρας υμών
E entregarei os filhos vossos e as filhas vossas

1519 5495 5207 2532 591-1473 1519
εις χειρας υιών Ιούδα και αποδώσονται αυτούς εις
em mãos dos filhos de Judá, que entregá-los-ão a

161 1519 1484 3112-566 3754 3588 2962
αιχμαλωσίαν εις έθνος μακράν απέχον ότι ο κύριος
cativo, a uma nação longínqua, porque O SENHOR

2980 2784 3778 1722 3588 1484 37 4171
εάλησε 3:9 κηρύξατε ταυτα εν ταις έθνεσι αγιάσατε πόλεμον
falou. Proclamai isto entre as nações! Santificai guerra!

1825 3588 3163.2 4317 2532 305 3956
εξείργατε τους μαχητάς προσαγάγετε και αναβαίετε πάντες
Acordai os combatentes! Avançai e subi todos,

3:4 †Ver Bos para variantes.

435 4170.3 4792.1 3588 723-1473 1519 4501
 άνδρες πολεμιστάι 3:10 συγκόψατε τα άροτρα υμών εις ρομφαίας
 homens guerreiros! Tornai os arados vossos em espadas,
 2532 3588 1407-1473 1519 4577.2 3588 102 3004 3754
 και τα δρέπανα υμών εις σειρομάστας ο αδύνατος λεγέτω ότι
 e as foices vossas em lanças! O fraco diga pois:
 2480-1473 4867 2532 1531 3956 3588
 ισχύω εγω 3:11 συναθροίσεσθε και εισπορεύεσθε πάντα τα
 sou forte, eu! Ajuntai e entrai todas as
 1484 2943 2532 4863 1563 3588 4239 1510.5 3163.2
 έθη κυκλόθεν και συνάχθητε εκεί ο πραύς έστω μαχητής†
 nações em torno! E ajuntai ali! O gentil seja guerreiro!
 3:12 1825 2532 305 3956 3588 1484 1519
 εξεγειρέσθωσαν και αναβαινώσωσαν πάντα τα έθη εις
 Acordem e subam todas as nações para
 3588 2835.1 1360 1563 2523 3588 1252 3956
 την κοιλάδα Ιωσαφάτ διότι εκεί καθώ του διακρύναι πάντα
 o vale de Josafá! Pois ali sentar-Me-ei para separar todas
 3588 1484 2943 1821 1407 3754 3936
 τα έθη κυκλόθεν 3:13 εξαποστείλατε δρέπανα ότι παρέστηκεν
 as nações em torno. Enviai foices! Pois aí está
 3588 5166.2 1531 3961 1360 4134 3588 3025
 ο τρυγητός εισπορεύεσθε πατείτε διότι πλήρης η ληρός
 a colheita. Entrai, pisai! Pois está cheio o lagar.
 5239.1 3588 5276 3754 4129 3588 2556-1473
 υπερεκείναι τα υπολήνια ότι επληθύνθη τα κακά αυτών
 Transbordam os lagares, pois multiplicaram-se as malignidades!
 2279 1837 1722-3588 2835.1 3588 1349 3754 1451
 3:14 ηχοι εξήχησαν† εν τη κοιλάδι της δίκης ότι εγγύς
 Sons ressoaram no vale da punição, pois está perto
 2250 2962 1722-3588 2835.1 3588 1349 3588 2246
 ημέρα κυρίου εν τη κοιλάδι της δίκης 3:15 ο ήλιος
 o dia do SENHOR no vale da punição. O sol
 2532 3588 4582 4951.5 2532 3588 792 1416 3588
 και η σελήνη συσκοτάσουσι και οι αστέρες† δύσουσι
 e a lua escurecerão, e as estrelas retirarão o
 5338-1473
 φέγγος αυτών
 brilho seu.

Ο SENHOR Ρουπαρά Seu Povo

3:16 3588-1161 2962 1537 349 2532 1537
 ο δε κύριος εκ Σιών ανακράξεται και εξ
 [2O 1Mas] SENHOR desde Sião clamará, e desde
 * 1325 5456-1473 2532 4579 3588 3772 2532
 Ιερουσαλήμ δώσει φωνήν αυτου και σεισθήσεται ο ουρανός και
 Jerusalém dará [2voz 1Sua]. E serão abalados o céu e
 3588 1093 3588-1161 2962 5339 3588 2992-1473 2532 1765
 η γη ο δε κύριος φεισεται του λαου αυτου και ενισχύσει
 a terra, [2O 1mas] SENHOR roupará o povo Seu, e fortificará
 3588 5207 2532 1097 3754 1473 2962
 τους υιούς Ισραήλ 3:17 και γνώσεσθε ότι εγω κύριος
 os filhos de Israel. E conhecereis que EU sou O SENHOR
 3588 2316-1473 2681 1722 3735 39 1473 2532
 ο θεός υμών κατασκηρών εν Σιών όρει αγίω μου και
 O Deus vosso acampando em Sião, montanha santa Minha; e
 1510.8.3- 39 2532 241 3756 1330 1223
 έσται Ιερουσαλήμ αγία και αλλογενείς ου διελεύσονται δι'
 será Jerusalém santa, e estrangeiros não passarão através
 1473 3765 2532 1510.8.3 1722-3588 2250-1565 645.2
 αυτής ουκέτι 3:18 και έσται εν τη ημέρα εκείνη αποσταλάξει
 dela jamais. E será no dia aquele que farei verter
 3588 3735 1098.4 2532 3588 1015 4482 1051 2532 3956
 τα όρη γλυκασμών και οι βουνοί ρυήσονται γάλα και πάσαι
 das montanhas docura, e das colinas fluirá leite, e todas
 3588 859 4482 5204 2532 4077 1537 3624
 αι αφέσεις Ιούδα ρυήσονται ύδατα και πηγή εξ οίκου
 as nascentes de Judá fluirão água; e uma fonte desde a casa
 2962 1831 2532 4222 3588 5493 3588 4979.3
 κυρίου εξελεύσεται και ποτιεί τον χειμάρρον των σχοίνων
 do SENHOR sairá, e alimentará a corrente dos caniços.

3:11 †Compl. πολεμιστης – combatente.

3:14 †Compl. ηκουσθησαν – foram ouvidos.

3:15 †Compl. τα αστρα – as estrelas.

3:19 1519 854 1510.8.3 2532 3588 * 1519 3977.1
 Αίγυπτος εις αφανισμόν έσται και η Ιδουμαία εις πεδίων
 O Egito para desaparecer será, e Edom para planície
 854 1537 93 5207 446.2
 αφανισμού εξ αδικιών υιών Ιούδα αυθών
 de extinção por causa das iniqüidades dos filhos de Judá, visto que
 1632 129 1342 1722-3588 1093-1473 3588-1161
 εξέχεαν αιμα δίκαιον εν τη γη αυτών 3:20 η δε
 derramaram sangue do justo na terra deles. Mas
 * 1519-3588 165 2730 2532 * 1519
 Ιουδαία εις τον αιωνα κατοικηθήσεται και Ιερουσαλήμ εις
 Judéia por todo o éon será habitada, e Jerusalém por
 1074 1074 2532 1567 3588 129-1473 2532
 γενεάς γενεών 3:21 και εκζητήσω† το αιμα αυτών και
 gerações de gerações. E requererei o sangue deles, e
 3766.2 121.1 2532 2962 2681 1722 *
 ου μη αθώσω και κύριος κατασκηνώσει εν Σιών
 jamais relevarei. E SENHOR acampará em Sião.

3:21 †Compl. εκδικησω – vindicarei.